

ZMLUVA O SPOLUPRÁCI č. MsKS/14 /2025

uzatvorená v súlade s § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších zmien a doplnkov medzi zmluvnými stranami

Mestské kultúrne stredisko mesta Levoča
Sídlo: Námestie Majstra Pavla 54, 054 01 Levoča
V zastúpení: JUDr. Zuzana Kamenická – riaditeľka
IČO: 420 80 312
DIČ: 2022500040
Bankové spojenie: SLSP, IBAN: SK66 0900 0000 0051 7178 7779
Kontakt: zuzana.kamenicka@levoca.sk, 0911 142 055
(objednávateľ)
a

Ján Džugan
Trvale bytom:
Rodné číslo:
Číslo OP:
Bankové spojenie: 5019
Kontakt:
(poskytovateľ)

I.

Predmet zmluvy

Predmetom zmluvy je spolupráca zmluvných partnerov pri zostavovaní audiosprievodcu, konkrétne pri zostavovaní anglickej verzie sprievodcu a ich nahrávanie do zvukového formátu.

II.

Závazky zmluvných strán

MsKS Levoča zabezpečí:

- slovenskú verziu textu - popis 22 historických pamiatok a faktov o meste Levoča
- anglický preklad textu prostredníctvom umelej inteligencie
- priestory a technické zázemie na vytvorenie zvukového záznamu audiosprievodcu

Ján Džugan zabezpečí:

- kontrolu prekladu AI, editovanie a korekcie textu
- nahrávanie zvukového záznamu na základe týchto podkladov a svojich úprav

III.

Odmena a platobné podmienky

1. Zmluvné strany sa dohodli na odmene za plnenie predmetu tejto Zmluvy vo výške 272,- eur (slovom: dvestosedemdesiatdva eur).

2. Zmluvné strany zároveň uzatvárajú dohodu o tom, že objednávatel' vykoná zrazenie dane a odvedenie dane z podania umeleckého výkonu podľa § 6 ods. 2 písm. a) zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov.

3. Objednávateľ uhradí odmenu v dohodnutej výške po zrazení odvodov uvedených v tomto čl. v ods. 2 **(272,00 – 51,68 zrážková daň = 220,32 €)** poskytovateľovi prevodom na účet/v hotovosti najbližší pracovný deň po nahratí zvukového záznamu..

IV.

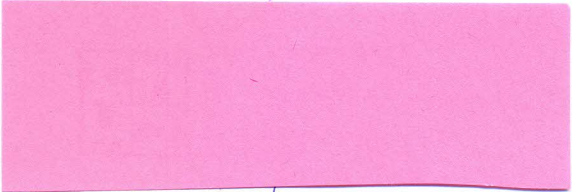
Záverečné ustanovenia

1. Ostatné práva a povinnosti oboch zmluvných strán sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka, o prípadných sporných otázkach rozhoduje príslušný súd.
2. Jednotlivé ustanovenia zmluvy možno meniť iba formou písomného dodatku podpísaného štatutárnymi zástupcami oboch zmluvných strán.
3. Zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch, jeden rovnopis pre J. Džugana, dva rovnopisy pre MsKS Levoča.
4. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v centrálnom registri zmlúv.

V Levoči, 16. 06. 2025



Ján Džugan



JUDr. Zuzana Kamenická
riaditeľka MsKS